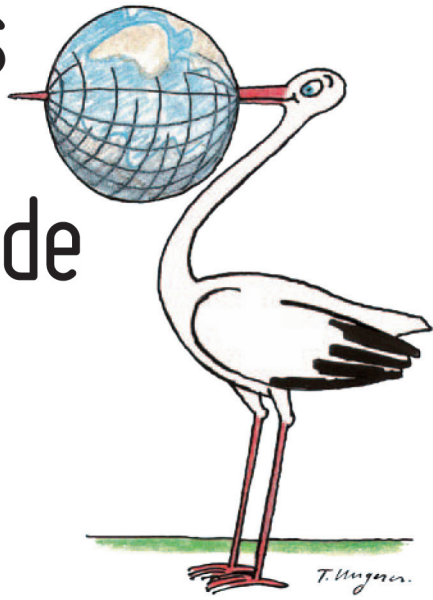


L'Alsace

dans
le
monde



Veranstalter:

Club des Alsaciens - Freunde des Elsass e.V.

c/o APA Deutschland

Wilhelm-Leuschner-Strasse 9-11 - 60329 Frankfurt

www.elsaesserverein-frankfurt.de

Präsident : André Fricker

Association membre de l'Union Internationale des Alsaciens

www.alsacemonde.org

Vortragabend und festliches Abendessen im Rahmen des 20 jährigen Bestehens des Elsässer Vereins

Eine gemeinsame Veranstaltung des Elsässer Vereins in Frankfurt
und der Deutsch-Französischen Gesellschaft in Frankfurt.

Vortrag / Conférence

(in französischer Sprache):

- Thème : La cuisine naturelle des plantes d'Alsace
- Conférencier : Simone Morgenthaler, journaliste et écrivain

Im Anschluss / Ensuite :

- Galaessen mit dem berühmten Chef der "Etoiles d'Alsace", Hubert Maetz, Inhaber des Restaurants « Rosenmeer » in Rosheim

www.le-rosenmeer.com



Veranstaltungsort / Lieu de la conférence :

- Frankfurter Gesellschaft für Handel, Industrie und Wissenschaft, Siesmayerstrasse 12 • Frankfurt am Main
- Stationnement dans le parc

Programm / Déroulement de la soirée :

- 18.30 Uhr Empfang, Apéritif : offert par le Club des Alsaciens
- 19.00 Uhr Vortrag / Conférence
- 20.00 Uhr Galaessen / Dîner

Hinweis / NB :

- Frais de participation au diner de gala : 55 € par personne (sans les boissons)
- Die Kosten belaufen sich auf 55 € pro Person (ohne Getränke).

Kontakt / Inscription (avant le 6 septembre)

Susanne Laubach

Deutsch-Französische Gesellschaft FFM e.V.

Gerhardshainerstr. 15 • 61462 Königstein

Tel.: 06174 209 797 • Fax: 06174 209 260

laubach@dfg-frankfurt.de - www.dfg-frankfurt.de

André Fricker

Elsässer Verein in Frankfurt, c/o APA Deutschland,

Wilhelm Leuschner Strasse • 9-11, 60329 Frankfurt

Fax: 069 27 40 21 99

info@alsacemonde.de - www.alsacemonde.de

Travestie-SHOW-Theater GERDAS kleine WELTBÜHNE

immer wieder
ein neues
Erlebnis



professionell
multimedial
einmalig
genial

in gute Laune investieren!

Mühlheim M. Dietesheimer Str.90 06108 75491 www.gerdas.de

RESTAURANT

Zum Grünen Baum

Marktplatz 4
63263 Neu Isenburg
Tel.: 06102/38318



Elsässische Küche

Öffnungszeiten:
Täglich
von 12.00 bis 23.00 Uhr



"Es liegt was in der Luft:
... Mandel- und Flammkuchenduft."

Auf allen Straßenfesten
in Frankfurt: *Ries*

Restaurant & Bistrot Français

MAASCHANZ

Bruno Lauffenburger / Geschäftsführer

Öffnungszeiten: täglich ab 17:00 - Warme Küche: 18:00-24:00 Uhr

Fäberstraße 75 - 60594 Frankfurt am Main

Telefon +49 (0) 69 622 886 - Telefax +49 (0) 69 400 32 324 - info@maaschanz.de - www.maaschanz.de

Contact :

Club des Alsaciens - Freunde des Elsass e.V.

c/o APA Deutschland

Wilhelm-Leuschner-Strasse 9-11 - 60329 Frankfurt

www.elsaesserverein-frankfurt.de

Präsident : André Fricker

SEMAINE ALSACIENNE ELSÄSSER WOCHE

20 Jahre
Elsässer Verein in Frankfurt



Paulplatz
12.-16. September 2012

Avril 2012 - 5000 ex



Photos : © CRT

Unter der Schirmherrschaft von Herrn Oberbürgermeister Peter Fellmann und dem französischen Botschafter in Deutschland, Herrn Maurice Gourdault-Montagne



Grußwort

Sehr geehrte Damen und Herren, der Club des Alsaciens - Freunde des Elsass e.V. feiert in diesem Jahr sein 20-jähriges Bestehen. Zu diesem besonderen Ereignis gratuliere ich dem Verein -auch im Namen des Magistrats der Stadt Frankfurt am Main- sehr herzlich.

Dank des großartigen Engagements des Vereins ist das Elsass regelmäßig im September zu Gast in unserer Stadt.

Foto Frank Wilmanns

Auch bei der diesjährigen elsässischen Woche stellen zahlreiche elsässische Markt-händler Erzeugnisse der Landwirtschaft, Küche oder des Kunsthandwerks aus dem Elsass vor. Tourismusverbände zeigen, was die kleinste Region Frankreichs touristisch zu bieten hat.

Es ist mir wichtig, den Beitrag des Vereins zur kulturellen Vielfalt in der Mainmetropole zu unterstützen und zugleich die Bedeutung der Freundschaft mit dem Elsass zu würdigen. Gerne habe ich deshalb, zusammen mit dem französischen Botschafter in Berlin, Herrn Maurice Gourdault-Montagne, die Schirmherrschaft für die Elsasser Woche 2012 übernommen.

Wer einmal zu Gast im Elsass war, weiß die berühmte Küche der Region zu schätzen. Und wer diese Tage über den Paulsplatz streift entdeckt Stände mit Flammkuchen, Choucroute und Baeckeoffe, elsässische Weine und Cremant, Fleischpasteten und Wurstwaren, Käse- und Milchprodukte. Elsässische Spezialitäten und edle Tropfen warten darauf, gekostet zu werden.

Ich wünsche allen Besucherinnen und Besuchern viel Spaß beim Besuch des Marché Alsacien auf dem Paulsplatz und verbleibe mit freundlichen Grüßen

Peter Feldmann
Oberbürgermeister
der Stadt Frankfurt am Main



Vorwort

La semaine alsacienne de Francfort représente chaque année une manifestation idéale pour aborder la remarquable richesse de la culture, de l'histoire et de la gastronomie d'Alsace, d'une région qui, par son identité et sa situation géographique, est au cœur des relations franco-allemandes.

Je tiens à cette occasion à rendre un hommage tout particulier au Club des Alsaciens-Freunde des Elsass, auquel on doit l'organisation minutieuse et passionnée de cet évènement et qui célèbre cette année ses 20 ans. Cet anniversaire est l'occasion de saluer le travail accompli par les membres de l'association qui, par leur engagement, favorisent le rayonnement de l'Alsace et contribuent à enrichir les liens entre nos deux pays.

Le travail effectué par de telles associations témoigne de l'engagement de la société civile dans les relations entre nos deux pays, pleinement dans l'esprit du Traité de l'Elysée, qui a scellé l'amitié franco-allemande et dont on fêtera en janvier prochain le cinquantième anniversaire. A leur échelle, elles montrent que la relation franco-allemande ne se joue pas seulement au sommet de nos deux Etats, mais qu'elle se construit aussi quotidiennement à travers la ferveur et l'engagement des citoyens eux-mêmes et autour d'événements festifs et fédérateurs, tels que la semaine alsacienne de Francfort.

Maurice Gourdault-Montagne
Ambassadeur de France en Allemagne

„Elsässer Markt“ auf dem Paulsplatz in Frankfurt vom 12. bis 16. September

Köstlichkeiten aus Küche und Keller, Jeden Tag Musik und Unterhaltung

GEWINNSPIEL
Jeden Tag veranstaltet der Elsässer Verein ein kostenloses Gewinnspiel. Ein Fragebogen ist auszufüllen. Die Verlosung findet täglich um 19.30 Uhr unter den Anwesenden statt!



"Duo Simone & André"

aus Muhlbach (Elsass)



und **"Duo Kleinmann"**
aus Herrlisheim (Elsass)

Mittwoch, 12. bis 15. September : 11.00 Uhr - 22.00 Uhr Musikunterhaltung mit dem Orchester

Sonntag, 16. September: 11.00 Uhr - 20.00 Uhr Musikunterhaltung mit der "Blaskapelle und Folkloregruppe" aus Engwiller (Elsass)



20 Jahre Elsässer Verein in Frankfurt

Bienvenue à la semaine alsacienne
Willkommen im Elsässer Verein !

Il y a vingt ans, un petit groupe d'amis, Alsaciens d'origine ou de coeur, se lançait dans l'aventure de la création d'une association destinée à offrir un cadre institutionnel à la promotion de leur province à Francfort (et sa région) et à encourager leur intégration dans leur ville d'accueil.

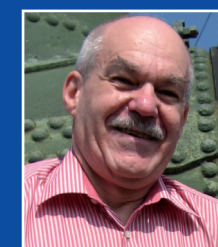
Cette initiative répondait à un besoin : si l'histoire et la géographie ont imposé une communauté de destin entre les voisins de la vallée du Rhin (et de ses affluents, de la Moselle au Main), une vision quasi-prémonitoire était nécessaire, au début de la dernière décennie du XX^e siècle, pour imaginer ce qu'allait devenir le Club, aujourd'hui partie intégrante de la "société civile" locale et acteur modeste de l'amitié franco-allemande dans la métropole financière de l'Europe.

Nous pouvons légitimement nous réjouir du travail accompli, et nous voudrions rendre ici un hommage particulier -même s'il n'est pas nominatif- à tous ces bénévoles qui ont contribué à ce succès, mais aussi à ceux qui nous ont malheureusement quitté.

Vor 20 Jahren wurde der "Elsässer Verein" in Frankfurt ins Leben gerufen. Heute ist unser Club fester Bestandteil des kulturellen Lebens und der deutsch-französischen Freundschaft in der Mainmetropole. Hiermit möchten wir uns ganz herzlich bei der Stadt Frankfurt und allen öffentlichen Ämtern für die tatkräftige Unterstützung bedanken. Ganz besonders großen Dank gilt den ehrenamtlichen Mitgliedern, die tagtäglich vollstes Engagement für den Verein zeigen.



Gérard Staedel
Président d'Honneur



André Fricker
Président du CAFE